

Bản tin

Yêu Mến

Số 13

ニュースレター

ユーメン

17/ 2 /2017

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

発行: ベトナム夢 KOBE

E-mail: vnkobe@tcc117.jp

■ Mục lục 目次

Mở đầu	Lời chúc đầu năm	巻頭	年始のごあいさつ	…1
Báo cáo	Chào mừng kỉ niệm năm thứ 22 động đất	報告	震災から22年前を迎えて	…2
Giới thiệu	Giới thiệu nhân viên mới	紹介	新しいスタッフの紹介	…3
Bài nổi bật	Cách làm thủ tục nhập quốc tịch Nhật 3	特集	帰化手続きについて3	…4
Giới thiệu thơ	Thơ mùa xuân	詩の紹介	春の詩	…8
Tản văn	Đêm giao thừa	エッセイ	大晦日の夜	…9

■ Mở đầu

Chúc Mừng Năm Mới 2017



Chúc 365 ngày hạnh phúc 52 tuần như ý 12 tháng an vui 8.760 giờ
thoải mái 52.600 phút may mắn và 1 Năm mới an khang thịnh vượng và
phát tài phát lộc

あけましておめでとうございます

365 日幸福で、52 週間が思いのままとなり、12 か月が穏やかで楽しく、8760 時間が快適で、
5 万 2600 分が幸運で、そして新しい年が「安康栄盛」「発財発禄」となりますように

■ Báo cáo

Chào mừng kỉ niệm năm thứ 22 từ khi động đất

Chào mừng kỉ niệm ngày 17 tháng 1 năm thứ 22 từ khi động đất Hanshin Awaji. Mỗi năm cứ đến ngày này trước quảng trường nhà ga Shinnagata tổ chức thấp đèn tưởng nhớ những người đã mất trong trận động đất với tên gọi “KOBE ni HIKARI o in NAGATA”. Nhiều tình nguyện viên tập trung trước nhà ga tiến hành làm việc từ sáng đến tối theo sự điều phối. Văn phòng Việt Nam yêu mến KOBE thì cung cấp phở làm bữa ăn trưa cho những người tình nguyện.

Năm nay vì rơi vào ngày thường nên số người tình nguyện tham gia ít hơn so với các năm trước nhưng chúng tôi cũng đã cung cấp phở cho gần 100 người. Chúng tôi cung cấp phở vì nghĩ rằng phở nóng sẽ xoa tan những cơn gió lạnh, làm ấm lòng những người tình nguyện làm việc liên tục không hề nghỉ giải lao trong tiết trời rét cồng.

Ngày tháng trôi qua, các thế hệ không biết về trận động đất cũng tăng lên, việc làm như thế nào để truyền đạt lại ký ức trận động đất cho các thế hệ sau trở thành một vấn đề nan giải. Trong tình hình như thế này thì sự kiện tưởng nhớ này thiết nghĩ là một việc làm quan trọng để có thể truyền lại trải nghiệm về trận động đất cho những thế hệ mai sau. Chúng tôi cầu mong là năm sau, năm sau nữa và mãi mãi về sau, cứ đến ngày 17 tháng 1, những ánh đèn ấm áp sẽ được thấp sáng ở khắp mọi nơi.

■ 報告

震災から22年目を迎えて

阪神・淡路大震災から22回目の1月17日を迎えました。毎年、この日は、JR新長田駅前の広場で追悼行事「KOBEに灯りをinながた」が行なわれます。多くのボランティアの方々が駅前に集い、早朝から夜遅くまで作業に従事されています。ベトナム夢KOBEでは、ボランティアの方々に昼食のフォーを提供しています。

今年は平日だったということもあり、ここ数年と比べると集まったボランティアの人数が少ない印象を受けましたが、それでも100名近くの方々にフォーを提供しました。熱々のフォーが、冷たい強風が吹く中、休むことなく作業を続けておられるボランティアの方々のおなかと心を、温めてくれますようにと思いながら提供しました。

年月の経過とともに、震災を知らない世代が増え、震災の記憶をどのように継承していくかが課題になっています。そのような状況の中で、この追悼行事は次世代へ震災の経験を引き継ぐことができる大切な場となっているように思います。来年、再来年、ひいてはこの先ずっと…1月17日になると、さまざまな場所で温かな灯りがともることを心から願います。

■ Tư giới thiệu

Xin chào các Quý vị. Tôi tên là Hayashi Takaya, học viên cao học trường đại học Osaka. Tôi bắt đầu hoạt động tình nguyện ở Việt Nam yêu mến Kobe. Tôi học ngành giáo dục tiếng Nhật và đa văn hóa. Tôi học tiếng Việt 3 năm ở Nhật Bản và 1 năm ở Việt Nam. Từ tháng 10 năm 2015 đến tháng 9 năm 2016 tôi đã đi du học ở thành phố Quy Nhơn, tỉnh Bình Định. Cuộc sống ở Việt Nam của tôi rất vui vì tôi nhận được sự giúp đỡ của mọi người ở Quy Nhơn, gia đình chủ nhà, giáo viên đại học, bạn bè, hàng xóm... Thông qua hoạt động ở đây, tôi muốn góp phần cho mọi người ở Kobe. Xin cảm ơn quý vị.

Hayashi Takaya

Cơ sở bánh tráng nước dừa ở Tam Quan, Hoài Nhơn, Bình Định



ビンディン省タムクアン地区のココナッツライスペーパー工場にて

■ 自己紹介

はじめまして。ベトナム夢 KOBE でボランティアを始める林貴哉と申します。大阪大学の大学院で日本語教育や多文化共生について研究しています。

これまで4年間、ベトナム語を勉強しており、2015年の10月から2016年の9月までは、ベトナムのビンディン省クイニョン市に留学していました。留学中は、ホームステイファミリーや大学の先生、友だちや近所の人など多くの人の支えがあったので、楽しい生活ができました。

私もベトナム語を活かして、神戸の皆さんのお役に立てるよう活動をしていきたいと考えています。よろしくお願ひ致します。

林貴哉

■ **Bài nổi bật**

Cách làm thủ tục nhập quốc tịch Nhật (3)

Tiếp theo kỳ trước trong phần hướng dẫn về cách làm thủ tục nhập quốc tịch Nhật, kỳ này cô Sukikara Rika – văn thư hành chính, tiếp tục giới thiệu cho chúng ta về những giấy tờ cần thiết khi làm hồ sơ xin nhập tịch lần 3.

○ **Giấy tờ cần thiết**

Những giấy tờ cần thiết khi làm hồ sơ xin nhập quốc tịch sẽ được liệt kê ở dưới đây. Tùy theo tình hình của từng người làm đơn mà có những giấy tờ không cần phải nộp nhưng cũng có trường hợp bị yêu cầu bổ sung thêm những giấy tờ khác. Vì vậy, hãy chuẩn bị bộ hồ sơ theo sự chỉ dẫn của bộ tư pháp. (Những giấy tờ được in mẫu sẵn có thể nhận được tại bộ tư pháp sẽ được gắn ký hiệu ※)

1. Đơn xin nhập quốc tịch ※
2. Giấy ghi tóm lược về những người thân trong gia đình ※
3. Sơ yếu lý lịch ※
 - Bằng tốt nghiệp hoặc bản sao bằng tốt nghiệp cao nhất
 - Giấy chứng nhận đang đi học ở trường (trường hợp đang đi học)
 - Các văn bằng, chứng chỉ về kỹ năng, tư cách
 - Bản sao giấy phép lái xe ô-tô (mặt trước và mặt sau)
 - Bảng ghi chép lại việc lái xe tại Nhật (trong vòng 5 năm gần đây)
4. Giấy trình bày động cơ xin nhập quốc tịch ※
5. Giấy cam kết, tuyên thệ ※
6. Giấy tờ chứng minh liên quan đến quốc tịch, nhân thân
 - Giấy chứng nhận quốc tịch
 - Giấy khai sinh (của người làm đơn và toàn bộ anh chị em trong nhà)
 - Giấy chứng nhận kết hôn (của người làm đơn và của bố mẹ)
 - Giấy xác nhận quan hệ gia đình (như sổ hộ khẩu, v.v...)
 - Giấy chứng tử của bố mẹ (trường hợp bố mẹ đã mất)
 - Bản sao các giấy tờ như hộ chiếu, giấy cho phép tái nhập cảnh, giấy chứng nhận đi ra nước ngoài, v.v ...
 - Giấy tờ xác nhận các mục ghi trong giấy hộ khẩu như giấy khai sinh, giấy chứng tử, giấy chứng nhận kết hôn, giấy ly hôn, v.v... (trường hợp những giấy này được cấp tại Nhật)
7. Giấy chứng nhận đã mất quốc tịch, v.v... (trường hợp nếu nhân viên phụ trách bên bộ tư pháp yêu cầu)
8. Bản sao phiếu cư trú (của người làm đơn, người sống cùng và của vợ/chồng)
9. Giấy tờ ghi tóm lược về sinh kế tại Nhật ※
 - Giấy chứng nhận đang làm việc và bảng lương (có xác nhận của nơi làm việc như công ty, v.v...) ※
 - Giấy đăng ký nhà, đất (trường hợp sở hữu bất động sản)
 - Bản sao hợp đồng thuê nhà (trường hợp ở nhà thuê)
 - Giấy xác nhận số dư tiền gửi ngân hàng, bản sao sổ ngân hàng
10. Giấy ghi tóm lược về tình hình tự kinh doanh ※
 - Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp như thành lập công ty (trường hợp là chủ doanh nghiệp)

- Bản sao giấy phép kinh doanh và các loại giấy phép khác

11. Giấy chứng nhận đóng thuế

<Trường hợp là người lao động làm thuê như nhân viên công ty,v.v...>

- Phiếu thu nhập đã khấu trừ thuế
- Giấy chứng nhận đóng thuế cư trú, giấy chứng nhận nộp thuế hoặc giấy chứng nhận miễn thuế
- Tờ khai thuế, giấy chứng nhận đóng thuế thu nhập (trường hợp có nghĩa vụ khai thuế)

<Trường hợp là chủ kinh doanh cá thể>

- Giấy chứng nhận đóng thuế cư trú, giấy chứng nhận nộp thuế hoặc giấy chứng nhận miễn thuế
- Tờ khai thuế, giấy chứng nhận đóng thuế thu nhập
- Giấy chứng nhận đóng thuế kinh doanh, thuế tiêu dùng

<Trường hợp là chủ doanh nghiệp>

- Tờ khai thuế, bản báo cáo tài chính, giấy chứng nhận đóng thuế doanh nghiệp, giấy chứng nhận đóng thuế kinh doanh doanh nghiệp, giấy chứng nhận đóng thuế tiêu dùng, giấy chứng nhận đóng thuế hành chính, đóng thuế cho đạo phủ tỉnh, giấy chứng nhận đóng thuế cho huyện xã thôn, bản sao phiếu thu nhập đã khấu trừ thuế, bản sao hoá đơn thanh toán

12. Giấy chứng nhận đóng phí bảo hiểm hưu trí nhà nước

13. Sơ đồ phác thảo vị trí gần nhà ở, nơi làm việc và nơi kinh doanh ※

○ Những điều cần lưu ý

- Đến tư vấn với bộ tư pháp lần đầu tiên chúng ta sẽ được chỉ dẫn về những giấy tờ cần thiết phải nộp.
- Tất cả những giấy tờ ghi bằng tiếng Việt đều cần phải đính kèm với bản dịch. Nếu bản thân người làm đơn có thể dịch chính xác nội dung các loại giấy tờ này thì bản dịch vẫn được chấp nhận. Bản dịch được in bằng giấy A4, có điền đầy đủ thông tin về ngày tháng, tên và địa chỉ của người dịch.
- Phiếu cư trú (hiệu lực trong vòng 3 tháng kể từ ngày cấp), bảng ghi chép lại việc lái xe tại Nhật (hiệu lực trong vòng 2 tháng kể từ ngày cấp),v.v... đến khi nộp hồ sơ nếu bị quá hạn thì sẽ phải xin cấp lại một lần nữa. Ban đầu nên chuẩn bị xong tất cả các loại giấy tờ ghi bằng tiếng Việt (những giấy tờ cần thời gian để thu thập và dịch sang tiếng Nhật) để hoàn thành hồ sơ ở mức độ nào đó rồi mới chuẩn bị các loại giấy tờ được cấp phát tại văn phòng hành chính quận hay sở thuế của Nhật.
- Nếu trường hợp có loại giấy tờ không thể nộp vì những lý do như bị mất, vv... phải trình bày, tư vấn với bộ tư pháp, nếu có giấy tờ có thể thay thế được thì nộp, nếu không thì nộp bản tường trình nêu rõ lý do không thể nộp.
- Trường hợp là người tị nạn thì nộp giấy chứng nhận quá trình cư trú được cấp bởi văn phòng tổng bộ tị nạn để thay thế cho giấy chứng nhận quốc tịch. Nếu liên lạc đến văn phòng tổng bộ tị nạn thì sẽ được cấp giấy chứng nhận này.

< Văn phòng tổng bộ tị nạn khu vực Kansai >

〒650-0027 Kobe-shi, Chuo-ku, Nakamachi-dori, 2-1-18, tầng 11 tòa nhà Nippon Seimei- Kobe Ekimae

Điện thoại : 078-361-1700

Fax : 078-361-1323

■特集

帰化手続きについて 3

前号に引き続き、今回も行政書士の鋤柄利佳(すきから・りか)さんに帰化手続きについて教えていただきます。3回目は、帰化手続きの際、用意しなければならない書類についてお話しをうかがいました。

○必要書類

申請に必要な書類は、おおむね以下の通りです。申請する方のそれぞれの事情によって不要な場合もありますし、追加で別の書類の提出を求められることもありますので、法務局の指示に従ってください。(※印の書類は、決まった書式があります。法務局で用紙をもらえます。)

- 1 帰化許可申請書 ※
- 2 親族の概要を記載した書面 ※
- 3 履歴書 ※
 - ・ 最終卒業証明書又は卒業証書の写し
 - ・ 在学証明書
 - ・ 技能・資格を証する書面
 - ・ 自動車運転免許証の写し(表・裏)
 - ・ 運転記録証明書(過去5年間)
- 4 帰化の動機書 ※
- 5 宣誓書 ※
- 6 国籍・身分関係を証する書面
 - ・ 国籍証明書
 - ・ 出生証明書(申請者本人とその兄弟姉妹全員分)
 - ・ 婚姻証明書(申請者本人・父母)
 - ・ 親族関係証明書(戸籍簿など)
 - ・ 父母の死亡証明書(死亡している場合)
 - ・ パスポート・再入国許可書・渡航証明書などの写し
 - ・ 出生届、死亡届け、婚姻届、離婚届などの戸籍届書の記載事項証明書(日本で届出をしている場合)
- 7 国籍喪失等の証明書(法務局の担当者の指示があった場合)
- 8 住民票の写し(申請者、同居者、配偶者)
- 9 生計の概要を記載した書面 ※
 - ・ 在勤及び給与証明書(会社など勤務先で証明したもの) ※
 - ・ 土地・建物登記事項証明書(不動産を所有している場合)
 - ・ 賃貸契約書の写し(賃貸物件に居住の場合)
 - ・ 預貯金の残高証明書、通帳のコピー

10 事業の概要を記載した書面 ※

- ・ 会社等法人の登記事項証明書（法人経営者の場合）
- ・ 営業許可書・免許書類の写し

11 納税証明書等

<会社員など被雇用者の場合>

- ・ 源泉徴収票
- ・ 住民税の納税証明書、課税証明書又は非課税証明書
- ・ 確定申告書、所得税の納税証明書（確定申告義務のある場合）

<個人事業主の場合>

- ・ 住民税の納税証明書、課税証明書又は非課税証明書
- ・ 確定申告書、所得税の納税証明書
- ・ 事業税、消費税の納税証明書

<法人経営者の場合>

- ・ 確定申告書、決算報告書、法人税の納税証明書、法人事業税の納税証明書、消費税の納税証明書、法人と道府県税の納税証明書、法人市区町村民税の納税証明書、源泉徴収簿の写し、納付書の写し

12 公的年金保険料の納付証明書

13 自宅、勤務先、事業所付近の略図 ※

- ・ 法務局に最初に相談に行った際に、どの書類が必要かを指示してくれます。
- ・ ベトナム語の書類には、すべて翻訳文を付ける必要があります。翻訳者は、正確に翻訳できる人であれば、申請者本人でもどなたでも構いません。翻訳は A4 サイズの用紙で、翻訳者の住所・氏名及び翻訳年月日を記載してください。
- ・ 住民票（発行から 3 ヶ月以内）や運転記録証明書（発行から 2 ヶ月以内）などは、提出時に有効期間が過ぎているともう一度取り直さなくてはなりません。まずは収集や翻訳に時間のかかるベトナムの書類を集め、ある程度提出できる目処がたってから、日本の区役所・税務署等で発行される書類を取得する方がよいでしょう。
- ・ 紛失してしまったなどの理由で提出できない書類がある場合は、法務局に相談し、代わりになる書類があればそれを提出、あるいは、提出できない理由を書いた「理由書」を提出することで対応します。
- ・ 難民として入国されている方の場合、国籍証明書の代わりに、難民事業本部が発行する「定住経歴証明書」という書類を提出します。難民事業本部に問い合わせをすれば発行してもらえます。

<難民事業本部関西支部>

〒650-0027 神戸市中央区中町通 2-1-18 日本生命神戸駅前ビル 11F

TEL : 078-361-1700 FAX : 078-361-1323

■ Giới thiệu thơ

MÙA XUÂN

Tác giả: Takeyama Tateya

Khi em đọc sách

Ngựa chạy bên ngoài

Khi em ra ngoài

Nước rơi trúng tóc

Tuyết tan-em nghĩ

Ngựa mặt lên nhìn

Tuyết rơi lạnh lẽ

Mùa xuân đến rồi.

(Hokkaido, tuyển tập tác phẩm Shogakukan, 1952)

Nguyễn Quốc Vương dịch.

春

武山 健也

ぼくが 本を読んでいたら

外を 馬が はしっていった。

ぼくが 外にしようとしたら、

あたみに みずが おちてきた。

雪が てけたんだなと 思って

上を見た。

また、ぼつんと おちてきた。

春が きたのだ。

(北海道・瀬棚小『小学校館作品集』(1952年))



■ Tản văn

Giao thừa tết Đinh Dậu

Năm trước con hẹn đầu xuân sẽ về...

Còn gần một tiếng nữa thì giao thừa, và mình thì đang ở đây, một đêm chủ nhật bình thường và miên man nhớ giờ này năm ngoái. Vui thật vui, 4 chị em, đi cháu ăn chơi Tết. Chị hơn mình 5 tuổi, mình lại hơn em họ 5 tuổi, em lại hơn cháu mình 10 tuổi. Nếu khoảng 20-25 năm trước, chị sẽ không thèm chơi với mình, và mình thì không chơi với em và cháu vì chúng quá nhỏ. Nhưng bây giờ, cả Tết, chỉ thích gặp nhau, bày vẽ ăn uống, đi chơi ban ngày chưa đã, và lại đại hội máy tính, facebook, ăn uống cả đêm. Tếu lắm, hình vừa đưa lên FB, không đầy phút sau đã thấy cháu ngồi máy tính bên cạnh bấm like rồi. Mình đùa kiểu này rồi tí nữa cần gì cứ nhắn nhau trên FB là nhanh nhất. Máy tính chán, đói bụng, lại rủ nhau lọ mọ làm bánh mì dù rằng nhà ông bà ngoại, lại toàn

ông làm cho, nên bột, đường ở đâu, 2 chị em đi tìm cả tiếng mới ra. 4 ngày Tết ở VN, hầu như mình không gặp bạn bè, chỉ như thế rồi về, nhưng chưa khi nào thấy vui đến thế...

Dần dần, dù muộn, mình mới nhận ra rằng, càng lớn lên, người ta lại cần đến gia đình hơn, và muốn về nhà hơn, nhất là Tết. Khi còn ở VN, mình, tết nhất toàn hoặc đi chơi xa với bạn, hoặc ra HN đón Tết vì chê SG nóng quá không có không khí Tết. Sang đây, những năm đầu, có lẽ còn sự hấp dẫn từ những cái khác biệt của miền đất khác hẳn xứ mình, cũng có khi vì là vợ chồng son nên thấy chẳng cần thêm gì nữa, hoặc có khi đơn giản vì con còn nhỏ, bận bịu quá nên không nghĩ đến chuyện về, và cũng không áy náy.. Chỉ mới 3, 4 năm gần đây, mới khác đi, và đến cao trào, là năm ngoái, về VN 2 lần chỉ cách nhau có 1 tháng vì muốn ăn Tết với bố mẹ và cả nhà. Và mình đã làm đúng, không có niềm vui nào so sánh được. Ăn tết với bố mẹ và với họ hàng quả thật là hạnh phúc mà lâu nay vì không có được mà mình quên mất cảm giác. Ở nhà, mới thực sự là Tết, chỉ đơn giản vì mình ở bên cạnh những người thân, trò chuyện, chia sẻ, và cảm nhận Tết dù cho SG có nóng mấy thì không khí Tết là ở trong mình chứ đâu ! Chỉ tiếc, mình nhiều chị em họ lắm, nhưng mỗi người một nơi khó hẹn nhau về một lúc được. Nếu gặp nhau được chắc còn vui gấp bao lần nữa! Mình nhớ khi lên nhà cô chơi, ngẩn ngơ nhìn hình em họ, nhớ quá, biết đến bao giờ như ngày xưa, suốt ngày tút tít, cùng nhau đi chỗ nọ chỗ kia..

Ngày lúc đây mình đã hẹn sẽ về Tết âm lịch năm nay. Thế rồi không thực hiện được, cũng chỉ vì phân vân đi 2 tuần hay một tuần...Nhưng ngay khi đưa trẻ con về Noel, mình mới thấy không ổn rồi. Trẻ con về VN Tết dương lịch, không đón được Tết Nhật, mà cuối cùng Tết âm lịch ở VN cũng không biết như thế nào.

Hôm thứ 6 đến giờ mình chuẩn bị Tết. Mình biết ăn uống thì chẳng bao nhiêu đâu nhưng mình vẫn làm, cũng không phải vì thói quen làm, vì những năm trước có khi mình cũng chẳng làm gì. Nhưng không, lần này nhất định mình làm, lôi cả trẻ con vào phụ chỉ vì muốn con cũng biết Tết VN. Ngày nào cũng nhắc con sắp Tết rồi, chiều nay ngồi ăn cơm cũng kể cho con nghe đủ thứ về Tết. Các con tuổi này biết nhớ, biết cảm nhận rồi và mình mong con sẽ biết và nhớ Tết, dù có thể chưa đến mức da diết khô sở như mẹ bây giờ...).

Giờ này ở nhà, chắc mọi người chuẩn bị cúng giao thừa, rồi sẽ uống chút rượu, ăn chút bánh chưng hay xôi và rôm rả chúc Tết, mừng tuổi nhau, rồi xông nhà năm mới. Mình biết những chị em họ mình ở xa, giờ này, cũng như mình, đang hướng về Vn mà nhắc những cái Tết năm nào.. Mình không buồn lắm, vì còn cuộc sống ở đây mà, chỉ nhớ thôi, nhớ đến bản thân cả ngày hôm nay và bây giờ...không ngủ được..

Nhất định năm sau mình sẽ về, đưa trẻ con về để chúng biết và cảm nhận Tết, mà với mình, càng đi xa, càng hiểu, không có gì thay thế được và ấm áp hơn là gia đình...

Hẹn năm sau nhé! Và chúc cả đại gia đình mình, bạn bè mình, những người quen của mình một năm mới an khang, bình an và hạnh phúc, 2017 năm Đinh Dậu

■ エッセイ大晦日の夜(2017年1月27日)

去年、今年のお正月に帰ると約束した。。。 (歌の歌詞)

後1時間もなくて旧正月(tet)になるが、ここに、毎週と同じような日曜日の夜、一人がいて、去年の今の時間の事を思い出してる。本当に楽しかった。姉といとこと甥お正月に過ごしたこと。姉は5歳上で、従弟は5歳した、それから、甥は従弟の10歳下。20-25年前だと、姉は私と遊んでくれなくて、そして、私もまだ小さい従弟と甥と遊んであげなかったはずだ。それなのに、今、4人ともお正月に会うことを楽しみにして、会ってから、特別なこともなくて、一日中食べたり飲んだりしても飽きないし、夜になっても、寝ずに、パソコンやIphoneで遊んだり、話したりしてた。面白いこともあった。Facebookに写真を載せた途端にもうだれかが「いいね」とコメントしてくれた。だれかと思ったら、すぐそばに座った甥でした。ずっとこうしたら、言いたいことも口じゃなくてFacebookでメールしたほうが一番早くないじゃないかと冗談した。パソコンでいろいろあった後におなかがすいてきて、また一緒にパンなどを焼いた。親の家だし、いつも父が焼いてくれたので、砂糖や小麦粉がどこにあるかわからなくて、姉と探すのに一時間ほどかかったけど。ベトナムにお正月の4日間、友達とほとんど会わず、毎日そのことをしてばかりいてから、帰ったのだが、それより楽しいときもなかったと思ってる。

時が経って、おそいかもしれない、年をとればとるほど、家族が要る、それに、実家へ帰りた、特に、お正月、ということを感じてきた。国にいたとき、若くて独身の私はお正月になると、友達と遠いところに出かけるか、または、サイゴンが暑くて、お正月の雰囲気がないという言い訳で、寒くてお正月の料理を食べたらおいしいハノイに行くことが多かった。来日してから、最初、国と全然違う新しいところの魅力のせいか、それとも、新婚夫婦だから、ほかに何もいらぬせいか、また、ただ、子供が小さすぎて、忙しくて、お正月に国へ帰るのもあまり考えなかった、そして何も気にならなかった。しかし、最近の3-4年が違って来た。一番激しかったのは去年かな。1か月しか開けなくて、2回も国へ帰った。親と家族の全員でお正月に過ごしたかったからだ。それは正しかったと後でわかった。自分のお母さん、お父さん、また、兄弟、親戚とベトナムお正月(テト)に過ごすのは本当に一つの幸せだ、その幸せは長いあいだ感じる事も出来なかったから忘れてしまっただけだ。自分の家にいるときだけで、お正月は本物のお正月だ。ただ、一番親しい親と兄弟と親戚と一緒にいて、お正月の食べ物を食べたり、いろいろ話したりしたら、お正月がすごく感じられる。サイゴンはいつもと通り暑くても、暑いか寒いか関係なくて、お正月の雰囲気とは自分の中から感じる事だとやっとわかった。ちょっと残念事だが、従兄妹がたくさんいますが、世界中いて、またいろいろな都合でお正月になかなか集まらない。想像するだけでも、もし、みんなで会えたら、どんなに楽しいことか。おばさんのうちに行ったときにも、従妹の写真をみたら、またいつか昔のようになって、いろいろはなして、あっちこっち一緒に行けるかなと思って寂しくなってしまった。

そのとき、必ず来年また旧正月に国帰ることを決心した。なのに、2週間のほうがいいのか、1週間のほうがいいのかずっと悩んだ結果、実現できなかった。クリスマスに子供を連れて帰ったけど、それはよくないとすぐにわかった。結局子供は、日本のお正月を迎えられないし、ベトナムのお正月はどんなかも知らないままだ。

金曜日から旧正月に向けていろいろ準備してた。そんなに食べられなくても、たくさんの料理を作った。それも、毎年作る習慣があるから、今年もしようとは違う、今までしたことにもそんなに多くなかった。でも、今年は、絶対するよと思った。それに、一人でするより、子供まで手伝わせた。毎日「もうすぐに旧正月だよ」とか「今日大晦日だよ」など子供に教えてやった。

子供は日本のお正月以外旧正月も知ってほしいからだ。ちょうど、子供は今覚えられたり、感じられたりする年だから、今も、大きくなって旧正月の事もいつまでも忘れないでほしい。まあ、今の私みたい辛くなるほど恋しくならないでしょう。

もうそろそろ 12 時だ、今、みんながお正月になる瞬間を待っているだろう。12 時になったら、お互いに新年のあいさつをして、一緒に少しのお酒を飲んだり、なにか食べたりしながら、お年玉をあげて、話して盛り上がるだろう。国から離れてる従兄妹たちは、私のように、国の方へ向けて、昔の家族と過ごしたお正月を思い出しているんじゃないか？すごく寂しいことはないよ、ここでも自分の人生があるから。でも、確かに、恋しくて家族と会いたくてたまらない。今日一日中何をしても集中できなかった。そして、朝 3 時まで寝られなかった。家族と会いたいとずっと思ってたから。

来年、何があっても、お正月に帰ろう。子供を連れて帰ろう。子供はお正月がどんなに素晴らしいかを理解させよう。それは、お正月と言っても、実は、家族だ。やはり、国と離れれば離れるほど、家族より素晴らしいものもない、それに、家族の代わりものもないという事がやっとわかってきた。

来年のお正月に会いましょうね。家族、友達、知り合いのみんなには 2017 年が健康で幸せで素晴らしい一年になりますようにこころから祈るんだ。



■ Thông báo お知らせ

- Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại.
(Tờ A4 từ 3,000 yên～)

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております(A4 1枚 3,000円～)。

- Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記載ください。ぜひご利用ください。

- Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện làm những công việc như giúp bỏ bản tin vào bì thư, sắp xếp lại thư viện sách. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体でボランティアしていただける方を募集しています。ニュースレター発行作業・ベトナム図書コーナー整理等。詳細はスタッフまでお気軽にお問合せください。

- Nếu quý vị có nhu cầu đăng bài viết, thông tin, quảng cáo trên bản tin, xin hãy liên hệ văn phòng.

当ニュースレターに記事を掲載されたい方は、お気軽に当団体までお問い合わせください。

■ Xin vui lòng お願い

- Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các thông tin đến. Ngoài ra nếu có quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

- Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện 寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

■ Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987 E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00AM đến 17:00PM

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:30 đến 10:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時 土曜日 母語教室 9時30分～10時30分